

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ГОУ «Бохтарский
государственный университет
имени Носира Хусрава»,
доктор биологических наук,
член-корр. НАНТ, профессор
Давлатзода Сайфиддин Хайриддин



«23» 09 2022г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава о диссертации и автореферате Саъдиевой Гулистон Фатоевны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя (на материале таджикского, английского и японского языков)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности – 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование Саъдиевой Гулистон Фатоевны посвящено актуальной проблеме - сопоставительному анализу сельскохозяйственной терминологии в разносистемных языках, а именно в таджикском, английском и японском языках. В настоящее время сопоставительные исследования превратились в мощное лингвистическое направление, которое разрабатывает методы сопоставления языков и описывает языки в сопоставлении друг с другом. Рост интереса к сопоставительным исследованиям в последнее время связан, как представляется, со следующими причинами: потребностью выявления универсальных черт языкового материала; стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков; интересом к изучению

национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления; расширением сферы преподавания иностранных языков, необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий.

В связи с этим, в сфере изучения иностранных языков в условиях нового периода развития и взаимодействия межгосударственных отношений и коммуникации таджикского народа с внешним миром в самых различных сферах возникает необходимость в теоретическом обосновании и лингвистическом обеспечении данного процесса. С этой точки зрения исследования такого рода, а именно диссертационная работа Саъдиевой Гулистон Фатоевны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя (на материале таджикского, английского и японского языков)» приобретает особое значение.

Актуальность темы диссертационного исследования Саъдиевой Г.Ф. не вызывает сомнений и определяется, тем, что сельскохозяйственные проблемы, вопросы их изучения и пути решения относятся к наиболее важным и приоритетным направлениям современной науки. С развитием земледельческой науки появляются новые понятия и реалии, которым нужны соответствующие номинации.

Во-вторых, исследование лексики по тематическим группам позволяет обнаружить незарегистрированные в словарях лексические единицы и организовать их изучение. Несмотря на то, что актуальность проблем сельского хозяйства и необходимость их решения для выживания человечества в современном мире вызвала появление широкомасштабных теоретических исследований и сформировала практические отрасли деятельности человека в этой области, выбор темы исследования обусловлен недостаточной изученностью данной проблематики в рамках заявленной тройки языков.

Кроме того, тема агропромышленного комплекса довольно актуальна еще и потому, что сельское хозяйство занимает необыкновенное место в жизни любого общества, так как непосредственно здесь производится подавляющая

масса продуктов питания, наличие которых считается самым первым условием жизни человека – все это, безусловно, нуждается в лингвистическом осмыслении.

В контексте рассматриваемой проблемы Саъдиевой Г.Ф. избрана весьма актуальная тема исследования, цель которой определяется в рецензируемой диссертации следующим образом: систематизировать сельскохозяйственную терминологию современного таджикского, английского и японского языков, определить ее состав, выявить специфику функционирования и основные способы формирования.

Для достижения поставленной цели автор ставит объемные и логически вполне соответствующие, и направленные на раскрытие основного содержания диссертации задачи, сформулированные из 10 пунктов.

Научная новизна исследования представлена в работе обоснованно и довольно всеобъемлюще, основные моменты которой сводятся к следующему: впервые проводится комплексное исследование ранее малоизученной терминологии – сельскохозяйственной; впервые предлагается методика исследования терминосистем, способствующих установлению параллелей и аналогий между их специальными обозначениями на основе современного (комплексного) подхода к описанию терминов; впервые проводится инвентаризация таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов с учетом их этимологии; впервые подробно анализируются принципы лексикографического описания сельскохозяйственных терминов; впервые на примере сельскохозяйственной лексики подробно рассматривается вопрос отражения характеристик терминов в современных трёхязычных словарях и т.д.

Теоретическую значимость своего исследования диссертант видит в углублении знаний о способах терминологической номинации, расширении представления о существующих связях между системными явлениями языка и скрытой от непосредственного наблюдения системностью номинативной когнитивной деятельности, что способствует дальнейшему решению

актуальных терминологических проблем и углубляет представление лингвистов о терминосистеме метаязыка науки в целом.

Практическая значимость исследования также не вызывает сомнений, особенно когда утверждается, что результаты исследования могут применяться в практике, в учебном процессе в высших учебных заведениях (для обучения студентов, осваивающих области почвоведения и земледелия, садоводства и другие смежные научные дисциплины: биологию, климатологию, лесоводство и др.), при проведении спецкурсов и спецсеминаров, лекций по сопоставительной грамматике, лексикологии, при написании научных, научно-методических, учебно-методических и других работ, в научной разработке отраслевой терминологии, а также в создании сопоставительного терминоведения как самостоятельного раздела лексикологии и т.д.

Во вводной части своего исследования диссертант указывает также и на методологическую основу работы со ссылкой на таких авторов-языковедов, как К.Я. Авербух, В.В. Виноградов, С.В. Гринёв, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев, Т.К. Джураев, Д. Саймиддинов, Н.А. Шаропов, М. Фозилов, М. Султонов, С. Назарзода, П. Нуров, С. Джаматов, Т. Бердиева, О.Косимов, Х. Саидов, Ш. Хаитова, Ш. Каримов и др.

Говоря о методах исследования, автор диссертации выделяет среди прочего описательный метод, метод семного анализа языкового материала, контекстуальный анализ, для выделения общих и дифференцированных признаков рассматриваемых терминов, также применялся метод сравнительно-исторического анализа, при этом одним из основных и важных методов являлся метод структурно-семантического анализа.

Следует отдельно указать на сформулированные в данной части работы положения, выносимые на защиту, которые состоят из шести развернутых тезисов, непосредственно связанных с проблематикой темы исследования и не вызывающих сомнений.

В качестве материалов исследования автором исследовательской работы упоминается собранная картотека из 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских лексических единиц, относящихся к терминологии «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство».

При этом подчеркивается, что исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского, английского и японского языков, двуязычных словарей в рамках данной тройки языков и т.д.

Вполне убедительны и подтверждены соответствующими ссылками на списки и публикации, достоверность которых не вызывает сомнений.

Рецензируемая диссертационная работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, библиографии и приложений.

В первой главе **«Теоретические аспекты исследования сельскохозяйственной терминологии в лингвистике»**, состоящей из трех разделов, автором рассмотрен такой круг теоретических вопросов, как понятия «слово», «термин», «терминология и «терминография» в лингвистике; история становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках; роль лексикографических источников в зарождении сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков.

Рассуждая о слове, как о наиболее конкретной единице языка, диссертант справедливо отмечает, что в научном применении понятие «слово» является одним из главных понятий в лингвистике. Оно широко используется во всех сферах человеческой деятельности. Словом, пользуются для выражения мыслей относительно любого явления из сферы жизнедеятельности, его соответствующего обозначения. Автор далее раскрывает суть понятия «слово», опираясь на данные толковых словарей.

Примерно таким же образом Саъдиева Г.Ф. ведет рассуждения относительно слов «термин», «терминология» и «терминография» на основе

теоретических взглядов таджикских и русских ученых (М.Б.Султонов, Н. А. Шаропов, А.М. Байзоев, Т.К. Джураев, С. Назарзода, Д. Саймиддинов, В.М. Лейчик, Д.С.Лотте, С.Д.Щелов, З.И.Комарова и др.). Она, в частности, констатирует, что, коротко говоря, номинативная функция термина осуществляется в функции определения специального знания, наименование предметов этого знания, без которых познание и деятельность становится невозможным в специальных сферах жизнедеятельности людей. Примечательны также доводы диссертанта относительно терминографии, что «терминография определяется как теория и практика составления специальных, или терминологических, словарей». Начиная с 60-х годов появились работы по терминографии. Предметом терминографии следует считать разработку методологию и конкретных приемов составления специальных словарей.

Особо следует обратить внимание на рассуждения автора диссертации относительно истории становления и развития терминологии сельского хозяйства в сопоставляемых языках. По мнению автора, при обогащении СХТ таджикского языка важную роль играет семантическое заимствование и калькирование с русского языка. В таджикской сельскохозяйственной терминологии преобладает полное калькирование русских терминов, что объясняется историей развития сельского хозяйства в Таджикистане, созданием качественно новой системы и структуры сельского хозяйства страны. Большинство сельскохозяйственных терминов указанного времени образовались при помощи распространенных морфем *агро-, гидро-, био-, зоо-* и др. В рецензируемой диссертации история научной терминологии таджикского языка рассматривается в четырех этапах: 1040-1190; первая половина X века – вторая половина XII; XIX-30-гг XX века; современный этап.

Далее автор больше уделяет внимание терминам сельскохозяйственной отрасли, утверждая, что сельскохозяйственная лексика является центральной темой исследования, поскольку земледелие, наряду со скотоводством, было основным занятием жителей древней Земли, было источником, производителем всех жизненных благ.

Относительно английской сельскохозяйственной терминологии в диссертационной работе находим упоминание о том, что Сельскохозяйственная терминология английского языка также берет своё начало из древних времен, конца XVII в., когда Англия была аграрной страной и большая часть населения, которой занимались сельским хозяйством. Однако развитие промышленной отрасли страны превратило её в крупную промышленно-торговую державу. Считается, что перемены, произошедшие в английской сельскохозяйственной отрасли, способствовали промышленному перевороту в стране. Тем не менее, англичане сохранили свои классические формы. В Англии впервые термин «органическое сельское хозяйство» (organic farming) употребил лорд Нортборн (Lord Northbourn, Walter Ernest Christopher James) в 1940г. В деле развития и популяризации концепции важную роль сыграли такие люди, как Альберт Говард, Ив Балфор, Джером Ирвинг Родейл. Ив Балфор в 1939 заложила Хаглийский эксперимент, в котором более 40 лет на разных полях одной фермы велось «обычное» и органическое земледелие с целью их всестороннего сравнения. Родейл положил начало распространению органического садоводства. Далее диссертант подробно раскрывает значение слова farming в английском языке (стр. 31 дисс.).

Аналогичные рассуждения автора можно наблюдать в данной части рецензируемой диссертации относительно особенностей сельскохозяйственной терминологии в японском языке. Исследование помогает прояснить важный период в лингвистической истории Восточной Евразии. Земледельческий термин $t_{\text{c}}[ta]$ «поле», являющийся довольно распространённым в японском языке, чаще встречается географических названиях и именах. К примеру, 926 (1/5 всех названий) географических названий префектуры Ниигата из 5736 содержат в себе слово $t_{\text{c}}[ta]$, которое имеет корейское происхождение и вместе с тем, указывают на существенную роль переселенцев с Корейского полуострова в развитии земледелия и сельского хозяйства в Японии.

Вторая глава диссертации «**Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском английском и японском**

языках» посвящена лексико-семантическому анализу терминов, анализу семантико-тематических и лексико-семантических групп и полисемии сельскохозяйственных терминов в рассматриваемых языках. По мнению диссертанта, Важным исследуемым вопросом сельскохозяйственной терминологии в сравниваемых языках является описание особенностей универсальных семантических категорий и выявленных структурных и семантических характеристик текстовых сельскохозяйственных терминов. В сельскохозяйственной терминологии чётко проявляются явления, связанные с асимметрией языкового знака (синонимия, омонимия, антонимия и вариантность).

По источникам возникновения в синонимических рядах наблюдаются следующие комбинации. Исконные термины: *барзгарӣ – деҳқонӣ- кишоварзӣ* 農耕のうこう (nookoo); farming, agriculture(のうぎょう)(noogyoo), 営農 えいのう (einoo) farming (сельское хозяйство) -牧草地農耕 (ぼくそうちのうこう) (bakusoochinookoo) grassland farming, 耕し得る土地たがやしうるとち (tagayashirutochi) arable land.

Заимствованные термины и кальки: *шудгори чуқур бо плуги махсус барои беҳгардонидани сифати хок* (мелеоративная вспашка, глубокая вспашка специальными плугами для улучшения свойств почвы) – 畑を起こすはたけをおこす (hatake wo okosu); farm reclamation ploughing- 農地造成 (のうちぞうせい)(noochizoosei) land reclamation - 水面埋立 (すいめんうめたて) (suimenumetate 開拓適地 (かいたくてきち) (kaitakutekichi) - suitable land for reclamation- - 田を打つ (plow, たをうつ) (ta wo utsu)- to plough a rice paddy.

Далее автор диссертации рассматривает антонимию, омонимию, полисемию и другие семантические особенности терминов рассматриваемой группы.

В третьей главе диссертации под названием **«Структурный анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и**

японском языках» рассматриваются вопросы, связанные со структурным анализом сельскохозяйственных терминов. Следует отметить, что данная глава достаточно обширная и состоит из трех разделов и семнадцати подразделов. Говоря, среди прочего, в данной главе о систематизации сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков на основе формального критерия, диссертант подчеркивает, что систематизация — это организация объектов и предметов в определённую систему на основе выбранного принципа, результат мыслительной деятельности человека. Важнейшим видом систематизации считается классификация, которая подразумевает распределение объектов по группам на основе их сходств и различий. Рассматриваемые автором термины сельского хозяйства в сравниваемых языках систематизированы и классифицированы по следующим критериям: земледелие, садоводство, техника сельского хозяйства, наименование минеральных удобрений, зерновые культуры, бобовые растения, фитонимы и термины животноводства. В результате проведенного анализа нами было выявлено следующие термины: 1) **коркарди замин** – to plough, to plow, to till 耕作(こうさく) koosaku (обработка земли, пахота) 耕作(こうさく)する koosakusuru (обрабатывать землю, пахать); 2) **боғдорӣ** – gardening 園芸(えんげい) engei (садоводство); 3) **техникаи кишоварзӣ**- farm machinery 農業経営法きかい nougyoukikai - (сельскохозяйственная техника), усулҳои техникаи кишоварзӣ agricultural techniques 農業経営法 nougyoukeieihou и др.

Заслуживает внимания достаточно подробный анализ структуры и морфемного состава терминов сельского хозяйства в рассматриваемых языках, проведенный в данной главе. Анализ организован в таких тематических группах, как садоводство, техника, удобрения, зерновые культуры, бобовые растения, бахчевые и фитонимы, животноводство, земледелие с разделением терминов на простые, производные, сложные и составные. Ср.: **pegzor -sandy** - 砂地(すなち) sunadzi (песчаный; опесчаненный); **чарогоҳ-** *pasture*-牧野

ぼく や bokuya (пастбище); *барзгар-famer*, tiller-フアーマー-faruma(земледелец); *намнок-humidity*-湿気(しつき) shikki (влажность, влага). Производное на -зор в тюркских языках считается иранским заимствованием, суффикс -зор обычно употребляется для наименования предметов, объектов, местности, где изобилует определенное растение: R+зор *марзгор-meadows*, くさはら, *киштзор-field*, フィールド *fiŋudo* (поле). В ходе анализа показаны различные способы и модели словообразования, такие как суффиксальный, префиксальный, сложение и др.

Четвертая глава «**Особенности семантических явлений в сельскохозяйственной терминологии**» посвящена анализу явлений омонимии, антонимии, синонимии в терминах сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках. Здесь же рассмотрены особенности сельскохозяйственных терминов в составе паремий и идиом, а также частеречное использование терминов отрасли, их этимология, аббревиатуры и заимствования. Рассуждая о таком явлении, как омонимия, диссертант, в частности указывает, что один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка и выполнять различные функции, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: 1) в юриспруденции; 2) в политике; 3) в химии; 5) в физиологии; 6) в философии; 7) в этнографии и др.; такая разновидность омонимии и осуществляется преимущественно в терминологической лексике.

Относительно антонимии в данной главе находим интересные рассуждения автора диссертационной работы о том, что структура антонимических терминов представляет большое разнообразие. Большинство сельскохозяйственных терминов выражены словосочетаниями, состоящими из существительного и определяющего прилагательного. Прилагательные ширин-тунд участвуют в образовании составных антонимических терминов: қаламфури ширин-қаламфури тунд; шохчай мевадор-шохчай бемева; Ср. также: ангури бедона-ангури донадор; моли шохдор-моли бешох; замини обй-замини

лалмӣ; алафи хушк-алафи тар; гули нарина-гули модина; замини серҳосил-замини камҳосил; пояи сершоҳча-пояи камшоҳча; В японском языке: 鎌入(かまい)れ増(ま)し kamairemashi хороший урожай.

Диссертант далее заключает, что в языке науки, в научной лексике антонимия «функционирует» как системность терминологии, следовательно, при введении нового термина, относящегося к сельскому хозяйству, необходимо учитывать сложившиеся в данной терминосистеме антонимические отношения. Характерной чертой синонимии в таджикской английской и японской сельскохозяйственной терминологии является то, что она осуществляется лишь в виде абсолютных синонимов. Синонимичные признаки у терминов представляет собой тип семантических связей, которые сформированы на тождестве смысловой, дистрибутивной и стилистической сторон слова.

Наиболее приемлемым и распространенным видом омонимии в терминологии таджикской, английской и японской сельском хозяйстве является междисциплинарная омонимия, характеризующаяся присутствием двух присущих признаков, а именно: закреплением за терминами разных определений и способностью терминов-омонимов действовать в разных терминосистемах. Как показало исследование сельскохозяйственной терминологии, омонимия не может считаться продуктивным и плодотворным способом построения новых терминов в области узкоспециальной (земледельческой) лексики, поскольку число зарегистрированных случаев омонимии в терминологии сельской хозяйстве крайне низко.

Следует отметить, что каждая глава рецензируемой диссертационной работы снабжена соответствующими выводами. Работа также снабжена списком условных сокращений и обозначений.

Довольной большой список литературы (493 пункта) свидетельствует о том, что автором диссертации проделана огромная работа по изучению теоретической и практической литературы российских, зарубежных и таджикских ученых по теме исследования.

В трех приложениях к диссертации представлены полезные материалы-примеры, иллюстрирующие лексико-семантические и структурные особенности сельскохозяйственных терминов, которые, безусловно, могут послужить ценным источником для составления словарей в рамках сопоставляемых языков.

Автореферат и научные публикации автора отражают основное содержание диссертационной работы.

Наряду с высказанными научными достижениями в работе наблюдаются и некоторые недостатки, которые сводятся к следующему:

1. Цель работы представляется нам общей, можно было бы указать ее более конкретно и четко.

2. В работе поставлены вполне конкретные и логически правильные задачи, однако, на наш взгляд, можно было бы обеспечить еще большую корреляцию этих задач с выводами автора.

3. В заключении было бы полезным представить рекомендации автора для дальнейшего усовершенствования и изучения темы исследования.

4. В диссертации и автореферате наблюдаются погрешности орфографического, грамматического и технического характера (стр. 18, 19, 20, 21, 27, 28, 91, 114, 182 и др.).

Данные замечания не умаляют научную ценность диссертационной работы Саъдиевой Г.Ф.

Диссертационная работа Саъдиевой Гулистон Фатовны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя (на материале таджикского, английского и японского языков)» соответствует требованиям п.9. «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Отзыв обсуждён на заседании кафедры теории и типологии английского языка факультета английского языка Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава (12.09.2022 г. протокол № 2).

Результаты голосования: «за» - 12, «против» - нет, «воздержались» - нет.
Принято единогласно.

Председательствующий:

Доктор филологических наук,
доцент кафедры теории и типологии
английского языка, факультета английского
языка ГОУ «Бохтарский государственный
университет имени Носира Хусрава»

 Тагоева Табассум Музафаровна

Почтовый адрес: 735140, Республика Таджикистан,

Хатлонская область, г. Бохтар, ул. Айни, 67.

Эл. адрес: www//btsu/tj

Тел: 992 (3222) 2-54-8; 2-22-53

Подпись Тагаевой Т. М. заверяю:

Начальник Отдела кадров ГОУ
«Бохтарский государственный университет
имени Носира Хусрава»



Шукурзод Джамшед Абдуалим

15.09.2022г.